

<<恍然大悟-英汉翻译技巧>>

图书基本信息

书名：<<恍然大悟-英汉翻译技巧>>

13位ISBN编号：9787506819466

10位ISBN编号：7506819465

出版时间：2009-10

出版时间：中国书籍出版社

作者：陈德彰

页数：354

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<恍然大悟-英汉翻译技巧>>

内容概要

书中收集的文章有三个共同的特点。

一是都不长,属于“豆腐干”式的短文。

二是许多题目和材料出自本人课堂教学的内容,以英汉互译为中心,既介绍具体的翻译方法和技巧,也介绍一些翻译理论,包括一些最新的理论,但是没有深奥的说教,都是普及性文章,力求深入浅出,让一般人都能看得懂,并有所收益。

本书的读者对象除了外语工作者(尤其是从事翻译工作的同志)、大学英语专业学生、自学者外,也包括一般读者。

文章通过具体的例子归纳出一些带有指导作用的规律,有助于读者在翻译实践中灵活运用。

有些翻译理论书,下笔万言,却不涉及翻译实践本身,对大多数人没有太大帮助。

三是文章都有很强的针对性和趣味性。

针对性主要是指能帮助读者解决实际问题,不仅从英汉语言对比的角度进行探讨,更着重语言在交际中的使用。

所举的例子都来自实践,不是为了证明某个理论而造出来的人工句子,所有例子都有实用价值;趣味性则是指文章尽量生动有趣,让大家觉得学习中有乐趣,而不是一二三四罗列理论。

<<恍然大悟-英汉翻译技巧>>

作者简介

陈德彰，1942年出生于江苏盐城，1964年毕业于上海外国语学院(现上海外国语大学)，毕业后分配到外交部工作，1965年调入北京外国语大学任教，长期教授英语专业本科和研究生的翻译实践与理论、英汉对比语言学等课程，主要研究方向为翻译理论与实践、英汉对比、双语词典。陈德彰教授主持教授的“翻译入门”课，先后被评为北京外国语大学精品课程和北京市高校精品课程。

陈德彰教授著作和译作颇丰，在多种报刊发表文章，现任全国翻译资格证书考试委员会副主任委员。

<<恍然大悟-英汉翻译技巧>>

书籍目录

. 词语篇 1. 开场白: Live and learn 2. 翻译中词义的确 3. 英语和汉语之间的词汇空缺 4
. Make和Do的区别 5. 如何“升级”? 6. “白宫”和“白房子” 7. 英语中的“简体字” 8
. 时髦的后缀-y 9. 主观感觉和客观标准 10. “这里”和“那里”到底是哪里? 11. 无所不能
的get 12. Begin总是“开始”的意思吗? 13. 说说不起眼的it 14. 从“杯”字说语义 15. Potato
和土豆 16. 此肉非彼肉 17. 你喜欢吃什么糖? 18. 趣谈foot结构篇 .文化篇 .交际篇
.奥运会回眸附: 买什么词典好?
本书作者主要著作和译著

<<恍然大悟-英汉翻译技巧>>

章节摘录

去年某期《英语学习》在一篇讲述英语发展的文章中有这么两句话：All languages are works in progress . But English's globalization . unprecedented in the history of languages , will revolutionize it in ways we can only begin to imagine . 《英语学习》提供的译文如下：所有的语言都在不断发展。但英语的全球化是语言历史上前所未有的，它将使英语发生根本性的变化，而我们对它的变化方式还只是刚刚有一点儿概念。

现在我们用近乎“吹毛求疵”的办法将这两句翻译成一个“评头品足”，意在讨论如何能翻译出既符合原文意义、又符合译者语言习惯的自然语言。

第一句All languages are works in progress中的works显然是一个名词，意为“作品”，所以严格地说，这一句本应译为“所有语言都是处于不断发展中的产物”，但是用“产物”二字指语言有点牵强，所以原译做些变通译成“所有的语言都在不断发展”不失为一种好办法，这样的译文也符合汉语更趋向于“动态”的习惯。

第二句将插入性的定语unprecedented in the history of : languages译为一个小句“英语的全球化是语言历史上前所未有的”是值得称赞的，这符合汉语“流水句”的习惯结构。

但是将这一句中的it译为“它”，而且后面又加了一个“它”，念起来多少有点别扭，这实在是个遗憾。

而且从上下文看，译文中第一个“它”指globalization，第二个“它”则指English，因而让人觉得有点混乱。

<<恍然大悟-英汉翻译技巧>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>